УДК 81’255:340.113
Воронюк І.О.[1], Горпинич К.Е.[2]
[1] доц. НУ «Запорізька політехніка»
[2] студ. гр. Ю-115 НУ «Запорізька політехніка»

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЇ МІЖНАРОДНОЇ ПРАВНИЧОЇ ЛЕКСИКИ

І.О. Воронюк, К.Е. Горпинич

Міжнародне право регулює відносини між державами, організаціями та іншими суб’єктами. У цьому контексті важливу роль відіграє точність юридичної мови, особливо під час перекладання міжнародної лексики, яка може мати різні відтінки значень у різних мовах.

Зростання міжнародної співпраці підвищує вимоги до якості юридичного перекладу. Помилки можуть мати серйозні правові наслідки. Завданням цієї роботи є проаналізувати особливості перекладу міжнародної лексики, виявити міжмовні омонім, розглянути вплив контексту, запропонувати шляхи вирішення проблем.

Юридичний переклад вимагає максимальної точності. Навіть незначна помилка може призвести до серйозних правових наслідків. Інтернаціоналізми часто здаються зрозумілими, але це може бути оманливим. У юридичній практиці такі помилки можуть призвести до викривлення змісту документа.

Основними проблемами перекладу міжнародної правничої лексики можна назвати такі. По-перше, відсутність повних відповідників. У різних правових системах існують унікальні поняття. Наприклад, *trust* (англо-американське право). В українському праві немає прямого відповідника. Можливі варіанти: *траст* (транслітерація), *довірча власність* (описовий переклад). По-друге, наявність міжмовних омонімів – слів, які звучать однаково, але мають різні значення. Наприклад: *actual* (англ.) – фактичний, а не актуальний, *magistrate* – не завжди магістрат, а часто суддя нижчої інстанції, *fabrication* – виготовлення, а не фабрикація доказів (у загальному значенні).

Інтернаціоналізми в правничій лексиці є важливим засобом уніфікації юридичної мови різних країн, наприклад: *конституція, кодекс, юриспруденція*. Вони забезпечують взаєморозуміння між юристами різних держав, зокрема через такі терміни як *юрисдикція, санкція, легітимність,*

ратифікація, конвенція, протокол. Інтернаціоналізми часто зберігають подібну форму в різних мовах, наприклад: *Конституція* (укр.) – *constitution* (англ.) – *constitution* (фр.). Проте вони можуть мати різні відтінки значення, наприклад термін *юстиція* в українській мові та *justice* в англійській. І це третя проблема. У перекладі важливо враховувати контекст, адже такі слова як акт *act* чи *norm* можуть мати різні значення. Їх правильне використання забезпечує точність юридичних текстів.

Для того щоб подолати названі труднощі, слід використовувати спеціалізовані юридичні словники; консультуватися з фахівцями; підвищувати власну кваліфікацію як перекладача; враховувати контекстуальний аналіз; застосовувати за потреби описовий переклад. Переклад міжнародної правничої лексики є складним і відповідальним процесом, що вимагає не лише знання мов, а й глибокого розуміння права, впливу різних правових систем. Правильна інтерпретація юридичних текстів забезпечує точність правозастосування та ефективну міжнародну комунікацію. Тому вдосконалення навичок юридичного перекладу є важливим завданням сучасної науки і практики.